

Chegar à Noruega

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Dler Piran

 5

 کوردی ckb / português pt

له ھنگى 12ى 2016 من و دوو براكەم ھتینه نەروىج. ئىمە جلوبەرگى ھوينھن
پۆشيبوو چونكە واھنزانى له نەروىجىش گەرھىيە و وەك له سۆھل واىە.
ھەرچۆنئىك بىت، گتئىك گەيشتینه فرۆكەخە، بەفر دھبى. ئىمە سەرھەن بوو و
كەشەكەش تەزى بوو. له گەل ئەوھى چەند جەننە كەن ھىدبوو، ئەوان تەنھ جلى
ھوينھن تیدا بوو.

...

Os meus dois irmãos e eu chegámos à Noruega em dezembro de 2016. Estávamos a usar roupas de verão porque pensávamos que estaria tão quente na Noruega como na Somália. Contudo, quando chegámos ao aeroporto, estava a nevar. Tínhamos frio e o tempo estava gelado. Apesar de termos trazido algumas malas, só tínhamos roupas de verão lá dentro.

هه‌رچه‌نده به‌رد بوو، من دلخۆش بووم ئه‌و گته‌ی هه‌تینه‌ نه‌رویج. له‌کۆڵاییدا دوو‌هه‌ره‌
دایکم ده‌بینم، که‌ بۆ شه‌ش سەڵ نه‌مبینیوو. دایکم و دوو له‌ هه‌ورێک‌نی پێشوازی‌ین
لێکردین. گتێک‌ بینه‌ن له‌ خۆشین گری‌ین. به‌ره‌و ئه‌و شه‌روچه‌ بچوو که‌ لێه‌نخو‌ری
که‌ دایکم لێی ده‌ژێ.

...

Apesar de estar frio, eu fiquei muito feliz quando cheguei à Noruega. Finalmente iria reencontrar a minha mamã, que não via há seis anos. A minha mamã e dois dos seus amigos foram ter connosco. Quando a vimos, chorámos de alegria. Fomos de carro até à pequena cidade onde a minha mamã vive.

پۆژەگنی سەرەدا لە تەرۆچکە کە ی دایکم زۆر سەیر بوون. سەرد و بە فراوی بوو و
شتی زۆر نەبوو بە بێبەینی. شەقامەکن بە تەواوی خۆی بوون. ئەو خەڵکە کە مە ی کە
بینیم سەرد و داخەز بوون. لە سۆدا لە هەموو شوێنێک خەڵکی لێبوو، بۆیە هەموو
شتێک لێرەدا بەر بوو. دایکم و هورپێگنی هەندێک بێرین بە ئێمە دا، ئەو چ
ئێمە ی برد بۆ کڕینی جلوبەرگی زسەن.

...

Os primeiros dias na cidade da mamã foram muito estranhos. Estava frio e a nevar e não havia muito para ver. As ruas estavam completamente vazias. As poucas pessoas que conheci pareciam frias e pouco amigáveis. Na Somália havia pessoas em todo o lado, por isso tudo aqui parecia estranho. A minha mamã e os seus amigos deram-nos alguns presentes e depois ela levou-nos a comprar roupas de inverno.

دوای پشووهگنی سه‌ری سەل په‌یوه‌ندیم به‌خولیکێ زه‌نی نه‌رویجی کرد له
سه‌نته‌ریکی په‌روه‌رده‌یی پێگه‌یشتوو‌ان. من بۆ دوو سەل له‌وێ خویندم به‌ر له
چوون بۆ قوتابخانه‌یه‌کی ئێسێ. ئێسێ من له‌ کۆل سەلم دام، وه‌ کۆمه‌لیک ه‌ورپێ
نویم په‌یدا کردووه‌. من زۆر کۆمه‌لایه‌تیم و چێژ ده‌بینم له‌ ئێسێنی خه‌لکی تر.

...

Depois das férias de Natal, participei num curso de norueguês no centro de educação para adultos. Estudei lá durante dois anos antes de começar numa escola normal. Agora estou no meu último ano e fiz muitos amigos novos. Sou muito sociável e gosto de conhecer outras pessoas.

دواى قوتبخنه دهچمه لږه نديک که له لايه ن خو به خښه وه به پړيوه ده چي که له وئ
چرمه تي وه رده گرم بو ئه رکى هله وه م. هه روه ه په يو ه نديم به خولپکى
دروو ه نيشه وه کړدو وه له لږه نده که.

...

Depois das aulas vou a um centro dirigido por voluntários onde me ajudam com os meus trabalhos de casa. Também participei num curso de costura no centro.

له سوڤل هه رگيز نه چووم بو قوتبخنه و هيچ خوليكم نه بينيوه جگه له قوتبخنه
قورئنى. نه مده زانى چون بخوينمه وه ځين بنووسم. ئيسه فيربووم چون بنووسم به
هه ردوو زهنى سوڤلى و نه رويجى، له گهه ل چه ندين ډبه تى تر. به بى خوښندن
هه ستم ده كرد كه من هيچ كه سيك نيم. ئيسه هه ست ده كه م كه زانيريم هه يه و
دلخوشم.

. . .

Na Somália, nunca fui à escola nem fiz nenhum curso,
exceto a Escola do Alcorão. Não sabia ler nem escrever.
Agora aprendi a escrever tanto em somali, como em
norueguês, e muitas outras disciplinas. Sem estudos, sentia
que não era ninguém. Agora sinto-me uma pessoa com
conhecimento e feliz.

بۇلى داھتوو دەست دەكەم بە قۇتۇبىخەنى ھۈەندى لە بەشى گەشەپىدانى
تەندروستى و گەنچن. دەمەوى لە داھتوودا بىم بە گرمەندى كۆمەلايەتى گەنچن.
كتىك خويندەكەم تەواوكرد خەونم ئەوہيە گريكى بەردەوامم دەستكەويىت.
ھەروەھ دەشمەويىت فيرى شۆفيىرى بىم و مۆلەتى شۆفيىرى وەرگرم.

...

No próximo ano, vou começar o ensino secundário na área de saúde e desenvolvimento de jovens. No futuro, quero tornar-me uma profissional que trabalha com jovens. Quando terminar a minha formação, o meu sonho é conseguir um emprego permanente. Também quero aprender a conduzir e tirar a carta de condução.

ئەگەر لە سۆھل بەیەتمەو، پیموایە ئیس دەبوومە دایک. لەوانەیه ئیس چەند
مندالم هەبووایە. ئەگەر لە سۆھل بووایە، هەن ئەو هەلانەم نەدەبوو کە ئیس
هەمە. هەست دەکەم بە بەختم کە لە نەرویج دەژیم.

...

Se eu tivesse ficado na Somália, penso que já teria sido
mãe. Talvez já tivesse tido muitos filhos. Se eu tivesse
ficado na Somália, não teria tido as mesmas oportunidades
que tenho tido agora. Sinto-me sortuda por viver na
Noruega.



LIDA Stories

lidastories.net

هاتن بۆ نه رويج

Chegar à Noruega

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Dler Piran (ckb), Susana Coimbra (pt)

